



有声读物  
Audio Books

21

世界名著全英简易读物

· 插图典藏版 ·

# 王子与贫儿

## The Prince and the Pauper

原著 Mark Twain (美)  
改写 Shirley Bogart (美)



CENGAGE  
Learning

大连理工大学出版社  
Dalian University of Technology Press

21

# 王子与贫儿

## The Prince and the Pauper

原著 Mark Twain (美)

改写 Shirley Bogart (美)

译注 刘春梅 王红欣

插图 Brendan Lynch (美)



大连理工大学出版社  
Dalian University of Technology Press

The Prince and the Pauper

Copyright © Playmore Inc., Publishers

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有,盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号:06-2008 年第 80 号

**图书在版编目(CIP)数据**

王子与贫儿:英文/(美)马克·吐温(Twain,M.)

原著;(美)博加特(Bogart, S.)改写. —大连:大连

理工大学出版社,2008.4

(世界名著全英简易读物)

ISBN 978-7-5611-4064-2

I.王… II.①马…②博… III.①英语—语言读物②长

篇小说—美国—近代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043721 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:8.125 字数:101 千字

附件:MP3 光盘一张 印数:1~8000

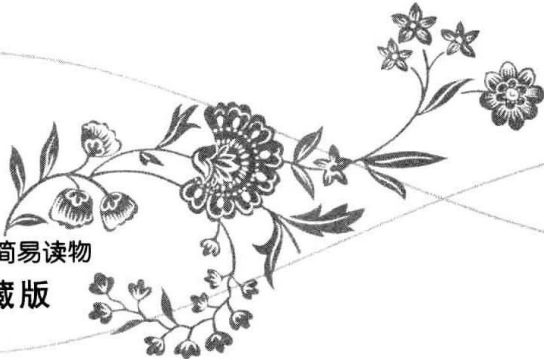
2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:韩 露 张 钰 责任校对:温乃楠

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4064-2

定价:26.00 元



世界名著全英简易读物  
插图典藏版

**一抹红·风过有情**

- 1 简爱 / Jane Eyre
- 2 巴黎圣母院 / The Hunchback of Notre Dame
- 3 双城记 / A Tale of Two Cities
- 4 柳林风声 / The Wind in the Willows
- 5 歌剧魅影 / The Phantom of the Opera

**一抹绿·奇妙旅程**

- 6 哈克贝利·费恩历险记 / The Adventures of Huckleberry Finn
- 7 汤姆·索亚历险记 / The Adventures of Tom Sawyer
- 8 罗宾汉奇遇记 / The Merry Adventures of Robin Hood
- 9 亚瑟王与圆桌骑士  
King Arthur and the Knights of the Round Table
- 10 格列弗游记 / Gulliver's Travels

**一抹紫·神秘玄幻**

- 11 夏洛克·福尔摩斯和巴斯克维尔的猎犬  
Sherlock Holmes and the Case of the Hounds of the Baskervilles
- 12 世界之战 / The War of the World
- 13 时间机器 / The Time Machine
- 14 德拉库拉 / Dracula
- 15 弗兰肯斯坦 / Frankenstein


**一抹蓝·不朽信念**

- 16 基督山伯爵 / The Count of Monte Cristo
- 17 远大前程 / Great Expectations
- 18 三个火枪手 / The Three Musketeers
- 19 雾都孤儿 / Oliver Twist
- 20 铁面人 / The Man in the Iron Mask

**一抹橙·斑斓年华**

- 21 王子与贫儿 / The Prince and the Pauper
- 22 波丽安娜 / Pollyanna
- 23 秘密花园 / The Secret Garden
- 24 海蒂 / Heidi
- 25 小公主 / A Little Princess


# Preface 前言



学好任何一门外语，都需要进行大量的阅读。由此就要面临选择什么样阅读材料才能做到有的放矢、恰到好处、悦读悦听、事半功倍的问题。世界文学名著，从内容到语言都具有恒久的魅力，展现了绚丽多彩的世界，具有极高的学习与欣赏价值。书中生动具体的形象、曲折有趣的情节，促使读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会，体察人生，不知不觉地得到心灵的钥匙。而名著中语言的美，不仅会给你带来语言学习的提升，更是滋润心田的清泉。

本套丛书为大连理工大学出版社英语综合部于 2007 年 10 月引进世界最著名的图书出版公司之一——美国圣智学习出版集团（原汤姆森出版集团）的系列图书，是目前国内英语图书市场上惟一套最新的插图版世界名著全英简易读物。该套丛书精选 25 本世界经典名著，每本都内容精彩、引人入胜，且多为美国中学、高校课堂或课外指定读物。加之文图穿插的方式，可以使读者更快融入故事情节之中。

针对这套丛书我们请教了多位英语教育界专家，与高校、中学英语老师和同学进行座谈，并在中学生、大学生中进行随机问卷调查，还通



过北京开卷图书信息公司对此系列丛书进行了科学严谨的评估论证,做出了丰富有效的评估论证报告。针对此报告得出的结论,组织了优秀的高校、中学英语教师对每本图书进行了适当改编,使之更贴近中国学生的阅读心理和口味,因此可以非常自豪地说:我们为您奉献了一套您一定满意的好书!

以下几点理由会帮助你对我们的书作出选择:

### **“悦”读——读图 + 读文——快乐阅读**

读图当然是一种轻松的阅读,而图文并茂的英语名著也一定带给你快乐阅读的感受。全版面的精致插图大大增加了故事的趣味性,既可帮助你更快、更好地理解文章的内容,又可带领你轻松地融入故事情节的发展。

### **“悦”听——听音 + 读文——有声阅读**

此套丛书可一书多用,以悦听、悦读方式双管齐下,达到事半功倍之效。每本小说均附有由美国专业播音员朗读的MP3光盘,总长度约120分钟,而MP3的设计也方便读者搜寻及反复练习。另外,MP3内容具有丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,让你身临其境,陶醉于故事情节中,完全享受阅读的乐趣,英文阅读水平和理解能力自然可随之提升。

悦听,就是愉快地听,将书本合上,放松身心,给自己一点时间进入状态。记得不需要听懂每一个字的意思,只要了解大意即可。悦听最大的好处是训练听力,依照所听到的内



容了解故事情节,而不去依赖文字。

### **助读——导读 + 注释——顺畅阅读**

在认真调查本套丛书所针对的读者阅读水平基础上,精心提炼出文章中的生词、难词及核心词,加以注释,并注上音标及在文中的词性,对那些生僻词随文加注了中文释义,为读者扫清阅读中的障碍。同时为了读者更快地融入故事情节,按出场顺序,对书中的主要人物进行简单介绍,包括人物名称、简单说明、与其他人物之间的关系等。书后还附有迷你词典(Mini Dictionary),将文章中加以注释的词语按字母顺序排列,便于读者记忆。

本套丛书除具备以上特色外,语言程度由易到难,故事情节有简有繁,因此适合多层次英语学习者阅读与欣赏,即不同英语水平的读者都可找到适合自己的那一本。当然您要有点耐心呦!您也可以多选择几本,由浅入深地一本一本读下去,您的成就感就会大增,英语阅读能力也会在不知不觉中得到提升。另外,根据内容我们将这套丛书分成5个系列:“一抹红·风过有情”、“一抹绿·奇妙旅程”、“一抹紫·神秘玄幻”、“一抹蓝·不朽信念”、“一抹橙·斑斓年华”。读者可以依据自己的兴趣与爱好自由选择。

现在,让我们开始“世界名著全英简易读物”听读的快乐体验吧!

大连理工大学出版社英语综合部

2008年4月



# Contents

Contents

## 目 录

1. Two Different Worlds  
不同的两个世界 ..... 11
2. The Big Switch  
交换身份 ..... 21
3. A Prince Among Paupers  
落难的王子 ..... 37
4. The Pauper as a Prince  
做了王子的贫儿 ..... 48
5. Make Way for the High  
and Mighty  
奔向高位与权贵 ..... 61
6. Lost in the Crowd  
迷失人群里 ..... 73
7. The Kingdom of Dreams  
and Shadows  
梦想与阴霾的王国 ..... 87
8. A Strange Job  
奇怪的工作 ..... 107



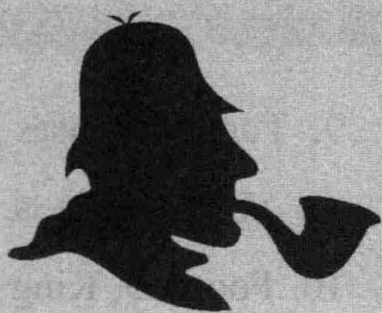
# Contents

Contents

## 目 录

9. Tom Dispenses Justice  
汤姆主持公道 ..... 117
10. Foo-Foo, King of the  
Mooncalves  
傻子, 傻子, 傻子国王 ..... 133
11. The King on the Run  
逃跑的国王 ..... 151
12. A Surprise at Hendon Hall  
亨顿庄园的意外 ..... 167
13. Trial and Punishment .  
裁决与惩罚 ..... 189
14. The Great Seal Test  
御玺测试 ..... 209
15. The Reunion  
重逢 ..... 229
16. To a Better Life  
更好地生活 ..... 241





## *About the Author*

Mark Twain was born Samuel Clemens, November 30, 1835, in Florida, Missouri. When he was four, his father, an unsuccessful storekeeper, decided to move his family to Hannibal, Missouri.

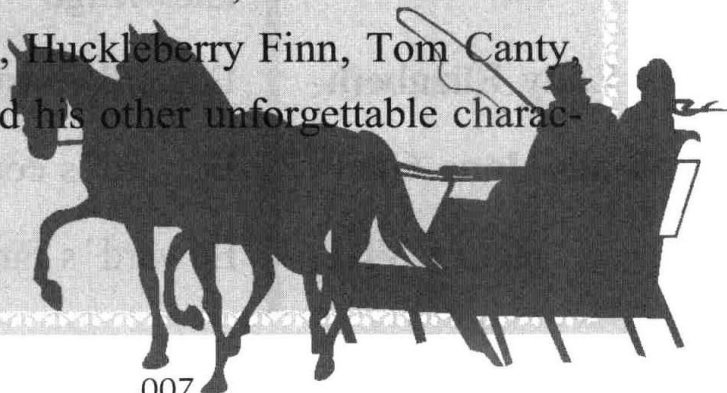
This move had a strong effect on Samuel's life. Hannibal was a river-edge town through which many travelers passed: circus troupes, minstrel shows, religious leaders, and daring settlers on their way to California—all of whom Samuel would later use as characters in his books.

But of all the people young Samuel met, he admired the steamboat captains most of all, and dearly wished he could pilot a Mississippi riverboat. Upon his father's death, when Samuel was 12, he left school to train as a printer. This led to

newspaper writing out West and finally the realizing of his dream—for four proud years, he navigated a steamboat up the winding Mississippi River. From this experience, he chose his pen name, “Mark Twain,” which in navigation is the call to report the depth of water at two fathoms.

Mark Twain is best known for his funny story, “The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County,” and for his novels, both humorous and serious. The most famous of these are *The Adventures of Tom Sawyer*, *The Adventures of Huckleberry Finn*, *A Connecticut Yankee in King Arthur’s Court*, and *The Prince and the Pauper*. In this last book, he poked fun at the old upper-class in England, and showed how wrong it was to judge people by outward appearances.

Mark Twain died in April, 1910, but to his many readers around the world, he will live forever in Tom Sawyer, Huckleberry Finn, Tom Canty, Edward Tudor, and his other unforgettable characters.





## *People You Will Read About*

<b>Tom Canty:</b>	a boy who was born into a poor family
<b>Edward Tudor:</b>	the prince of England, born on the same time day with Tom
<b>Bet and Nan:</b>	Tom's elder twin sisters
<b>Grammer Canty:</b>	Tom's grandmother
<b>John Canty:</b>	Tom's father
<b>Mrs. Canty:</b>	Tom's mother
<b>Father Andrew:</b>	a poor priest who was kind to Tom and had taught Tom some knowledge
<b>Lady Elizabeth:</b>	Edward's sister
<b>Lady Jane Grey:</b>	Edward's cousin
<b>Henry VIII:</b>	Edward's father



<b>Lord Hertford:</b>	Edward's uncle
<b>Lord St. John:</b>	person who was sent by the King to help "Edward" hide his "madness"
<b>Duke of Norfolk:</b>	King Henry's political enemy
<b>Miles Hendon:</b>	a knight who had protected Edward
<b>Arthur:</b>	Miles's oldest brother
<b>Hugh:</b>	Miles's youngest brother
<b>Lady Edith:</b>	Miles's cousin and lover
<b>Humphrey Marlowe:</b>	Edward's whipping-boy who got whipped when Edward had done something wrong or not well
<b>Ruffler:</b>	the leader of the gang of beggars
<b>Hodge, Burns and Yokel, Hugo:</b>	members in the gang of beggars
<b>Blake Andrews:</b>	an old Hendon family servant



*Born on the Same Day*



# Chapter 1

## *Two Different Worlds*

One autumn day in the 1500s, two babies were born. Both were boys, both had the same birthday, and both were born in London, England. Aside from those facts, life couldn't have been more different for the two.

Tom Canty was born to a family who wore **raggedy** clothes and lived in one crowded room. To them, the newborn was just another unwelcome mouth to feed.

Edward Tudor, on the other hand, was born in a palace, to a family who went wild with joy at his birth. So did all of England, for Edward was a prince. Cared for by great lords and ladies, little Prince Ed-

raggedy /'ræɡidi/ adj. 有些破的



ward slept through the noisy street parties and bonfires in his honor.

Tom Canty's street, Offal Court, was noisy too, and crowded and dirty as well. His family lived on the third floor of a **rickety** house. His fifteen-year-old twin sisters, Bet and Nan, were good-natured like their mother. But his father and grandmother, Gammer Canty, were absolute terrors. He stole and she cursed. And both drank and fought a lot.

John Canty would roar at his family, "Where is the stuff from today's begging?"

Mrs. Canty would **timidly** hand him the coin she had gotten, and one of the girls would come up with a chunk of **stale** bread.

Then John Canty would turn to Tom. "What about you, brat? Nothing!" And he would grab his son and **smack** him around hard.

Then the grandmother would shriek at Tom, "I'm ashamed to call a rotten good-for-nothing like you my grandson!" And she would give him another beating.

rickety /'rikiti/ adj. 摇摇欲坠的, 摇晃的

timidly /'timidli/ adv. 胆小地, 羞怯地

stale /steil/ adj. 不新鲜的, 发霉味的

smack /smæk/ v. 打, 击

